



Sulaiman Palizhati
CRLAO, Paris

Les stéréotypes des animaux dans les proverbes

Stereotypes of animals in proverbs

Abstract

We have studied proverbs of “major impact” in the ouïgour language (Xinjiang in China): they use animal stereotypes to transmit their messages, which are significant for the ouïgour society. “The proverbs code the social knowledge in its popular variant and module the collective behaviours” (Bartmiński, 1998 : 77). The proverbs of the Ouïgours are full of animals. It is necessary to know the specificities evoked by the Ouïgours to perceive what the employed images carry in terms of culture and social rules. Some animals are strongly connotated by the Ouïgours. The meanings of particular images, positive or negative, can vary according to the context in which they are used.

Keywords

Stereotype, animal, proverb

1. Introduction

Depuis la nuit des temps, de nombreux auteurs ont mis en scène dans leurs œuvres des animaux pour que leurs lecteurs ou spectateurs puissent mieux percevoir, à travers leurs comportements, réels ou supposés, les marques des passions, des vices, de la folie, ou, au contraire, de la sagesse et de la générosité qui peuvent guider leur vie, et peut-être les inviter à devenir meilleurs.

On trouve aussi dans les proverbes, une expression de la sagesse populaire. Ils se réfèrent souvent, eux aussi, à des animaux pour transmettre leur message. Et chaque pays, ou chaque peuple, a sa façon de traduire cette expérience retenue

par la tradition, de transmettre ce qu'il a retenu de son passé. Il en est ainsi du peuple dont je suis originaire, le peuple ouïgour¹.

Nous avons étudié des proverbes de « portée significative » dans la langue Ouïgoure (Xinjiang en Chine) : ils utilisent les stéréotypes des animaux pour transmettre leurs messages qui sont parlants pour la société ouïgoure. « Les proverbes codifient la connaissance sociale dans sa variante populaire et modulent les comportements collectifs » (Bartmiński, 1998 : 77). Les proverbes des Ouïgours sont peuplés d'animaux. Il est nécessaire de connaître les spécificités évoquées ainsi par les Ouïgours pour mieux percevoir ce que les images employées véhiculent. Certains animaux sont fortement connotés chez les Ouïgours. Des images particulières, positives ou négatives, leur sont attachées, et peuvent varier selon le contexte dans lequel elles sont évoquées. Nous allons d'abord présenter des proverbes ouïgours, et, ensuite, une étude des caractéristiques de ces proverbes.

2. Proverbes ouïgours avec stéréotype des animaux

« La situation d'origine est en générale une situation bien particulière au monde social auquel appartient le proverbe. Il est ainsi possible de parler de “littérature régionale” lorsqu'on parle de proverbes [...] qui prétendent présenter de façon colorée l'âme d'un peuple ou d'une région du monde » (Leguy, Diarra, 2001 : 146).

Les mots du proverbe sont dits à la place de ceux qu'on ne prononce pas, les images mises en scène dans les proverbes venant s'appliquer au fait relaté dans la situation du discours. En effet, si l'énoncé proverbial relève d'une « sagesse des nations » qui serait universelle, il dit cette sagesse avec les mots et les images d'une région bien particulière. Les proverbes jouent un rôle très important dans tous les aspects de la société ouïgoure traditionnelle et moderne. L'homme qui utilise les proverbes dans son discours est considéré comme ‘bien cultivé’ par les Ouïgours. Les proverbes peuvent être cités dans la conversation courante, pour l'éducation des enfants, dans le théâtre, dans les romans, dans le discours politique, dans les conseils, et parfois même dans les poèmes.

Pratiquement, nous avons regroupé environ six cents proverbes mettant en scène des animaux. Ils sont extraits des dictionnaires *Divan-i Lügati't-Türk Mah-*

¹ Les Ouïgours appartiennent à la grande famille des peuples turcs comme les Ouzbeks, les Kazakhs, les Azéris et bien d'autres. La majorité d'entre eux vivent en Chine et sont donc chinois de nationalité. Presque dix millions Ouïgours vivent dans la région autonome ouïgoure du Xinjiang qui recouvre un sixième du territoire chinois. Le territoire où vit la population appelée aujourd'hui « ouïgoure » se situe dans une région multi-langues et multi-écritures.

moud Kashgari (*Le dictionnaire des langues turques*, en 1072) et *Le dictionnaire de la langue ouïgoure* (1990).

Nous avons sélectionné les 99 proverbes les plus représentatifs. Certains proverbes introduisent plusieurs sortes d'animaux ; cela peut aller jusqu'à quatre. D'autres ne citent seulement qu'un animal.

Les Ouïgours utilisent les écritures arabes depuis dix siècles, mais dans cet article, pour chaque proverbe ouïgour présenté ci-dessous, afin de simplifier les tâches, nous avons seulement écrit une transcription API et une traduction littérale française. Dans la traduction, nous avons essayé d'abord de trouver un proverbe français qui exprime la même idée. Quand cela n'a pas été possible, nous avons donné une traduction littérale la plus juste possible. Nous avons suivi l'ordre alphabétique de la langue d'origine du proverbe pour les noms des animaux.

- (1) *At tapqise iger tap.*
Aie une selle avant d'avoir un cheval.
- (2) *Jahfi atqa qamfa kerek emes.*
Un bon cheval n'a pas à être fouetté.
- (3) *Jahxi atqa bir qamfa, jaman atqa ming qamfa.*
Un bon cheval n'a besoin que d'un coup de fouet, un mauvais cheval en a besoin de mille.
- (4) *Attin fyssse yzengidin fyfmeptu.*
Il descend de son cheval mais garde son pied à l'étrier. (Faire semblant d'être fort).
- (5) *At kejnige min'gesme, min'gef'kendin keyin vay deme.*
Ne monte pas un cheval si tu ne veux pas te plaindre de douleurs. (Assume tes responsabilités).
- (6) *At aylinip ɔqurini tapar.*
Peu importe aussi loin que va le cheval, il peut toujours trouver son chemin. (Toute chose retrouve sa racine).
- (7) *Jalkuz atniy fseñi fsiqmas, fseñif'i qsimu deñi fimas.*
Un seul cheval qui court ne fait pas de poussière. (Il faut travailler en équipe pour réussir).
- (8) *Elimfi arslan, berimfi fasaqan.*
Léopard gagne, rat perd. (La loi du plus fort).
- (9) *Baturluq bilen børe tut, eqil bilen tylke (tut).*
Chasse le loup avec courage, chasse le renard avec intelligence. (Il faut réfléchir selon les conditions et l'environnement, et s'adapter).
- (10) *Børe bar yerd eqan bar.*
Il y a le sang où il y a le loup. (Le symbole de la méchanceté, de l'agressivité).
- (11) *Børe balisi taqqa qarap huvlar.*

- Enfant de loup hurle vers la montagne. (Chacun a ses habitudes et son mode de vie).
- (12) *Børe tapsa teŋ ɔrtaq, qaza tapsa dereh besida.*
Le loup partage ce qu'il trouve, le corbeau cache sa nourriture. (Critique contre égoïsme).
- (13) *Børe qerisa qoyliqi bar.*
Même vieux, le loup chasse l'agneau.
- (14) *Børe qérisa, itniŋ kylkisi keler.*
Chien rit quand loup vieillit. (Construire son bonheur sur le malheur de quelqu'un).
- (15) *Børe qerisini aldaydu.*
Loup ment à son ainé. (Une image des gens qui ne savent pas respecter leur ainé et leurs parents).
- (16) *Børe yurjini pahpajtip, ɔruqluqini bildyrmes.*
Loup gonfle ses poils pour se faire gros. (Cacher ses difficultés ou bien se montrer plus important qu'on est).
- (17) *Børidin qørqqan qoy baqmas.*
Il n'élèvera pas les moutons s'il a peur du loup. (Un encouragement pour commencer une bonne action malgré les risques).
- (18) *Børe jøq džangalda majmun padisah.*
Le singe renait quand le loup est absent. (Il se montre plus fort devant les gens plus faibles que lui-même) ou (Quand le chat n'est pas là, les souris dansent).
- (19) *Børimu joldisia qest qilmas.*
Le loup ne mord pas un autre loup. (Il ne faut pas faire de mal aux proches, surtout à sa famille et à ses amis).
- (20) *Børiniŋ eřizi jisimu qan, jemisimu qan.*
La bouche du loup sent le sang même s'il ne chasse pas. (Un préjugé défavorable vis-à-vis d'une personne ou un amalgame vis-à-vis d'un groupe ou d'une société qui ont mauvaise réputation).
- (21) *Børiniŋ balisi böre.*
Enfant de loup, c'est loup. (Tel père, tel fils).
- (22) *Børiniŋ hiris qilkinidin, tylkiniŋ hidžajisini jaman.*
Le sourire du renard est plus dangereux que la férocité du loup.
- (23) *Tayni baqsa at bølur, børini baqsa jat (bølur).*
Quand on élève un poulain, il deviendra un cheval ; quand on élève un loup, il restera toujours un étranger. (Un rebelle reste un rebelle).
- (24) *Byrkyt børandin qɔrqmas, batur ølymdin (qɔrqmas).*
L'aigle n'a pas peur du vent, le courageux n'a pas peur de la mort.
- (25) *Byrkyttin sarmu tygylidu.*
Même le vautour a peur de l'aigle. (Celui qui est fort n'a pas besoin d'en rajouter).

- (26) *Taṣqa fışqan kejik, suṣa kirsey beliq.*
Fait comme le cerf dans la montagne, fait comme le poisson dans l'eau. (Savoir s'adapter à son environnement).
- (27) *Paṣa bir sekrer, ikki sekrer, yſintiſiſide ḥiſba fyſer.*
La grenouille saute mais tombe toujours dans le trou. (Malhonnêteté n'amène que la perte).
- (28) *Pil tɔſyktin qɔrqidu, yafqan myſyktin.*
L'éléphant a peur du trou, le rat a peur du chat. (Chacun a ses difficultés).
- (29) *Pilniy ḥomrige fışiniy qimmetlikı ſevepkar.*
L'éléphant est tué à cause de la valeur de ses défenses. (Pour s'emparer de richesses).
- (30) *Tɔſqandek jyz jil jaſiſiſe, yɔlvastek bir kyn jaſa.*
Au lieu de vivre comme un lapin pendant cent ans, vis comme un tigre pendant un jour.
- (31) *Tɔſqan ølse tülke haza tutuptu.*
Le renard est triste de la mort du lapin. (Hypocrisie).
- (32) *Tɔſqan tériſi yſ kyn fıdar.*
La peau du lapin ne tient que trois jours. (Un travail mal fait ou une action abandonnée avant son terme).
- (33) *Tɔge qanche bolsa yeſiri funſe.*
Plus le chameau est grand, plus la cicatrice est grande.
- (34) *Tɔginiy mejli bolsa, yantaqq abɔjnini ſozar.*
Si le chameau désire manger, il tendra le cou vers les épines. (Vouloir, c'est pouvoir).
- (35) *Tɔginiy qujruqi yerge tekkende.*
Quand la queue d'un chameau touchera le sol. (Cela n'arrivera jamais : quand les poules auront des dents).
- (36) *Tɔgidek bɔjyŋ bɔlkıſe, tygmidek eqlıy bɔlsıſu.*
La force du chameau est inutile si on n'a pas un peu d'intelligence. (Il vaut mieux avoir un peu de malice que d'avoir trop de force. Il vaut mieux se servir de sa tête que de ses poings).
- (37) *Tɔge talṣa tɔjmas, sɔdiger malṣa (tɔjmas).*
Il n'y a jamais assez d'herbe pour le chameau, jamais assez d'argent pour le commerçant. (On cherche toujours à posséder plus).
- (38) *Tɔge silkinse ḥone ſekke jyk fışqar.*
Les poils d'un chameau sont assez pour quarante ânes.
- (39) *Tɔge kɔrdiūymu? jaq.*
As-tu vu le chameau ? Non. (Ne te mêle pas des affaires des autres).
- (40) *Tɔge minip tɔge izdeptu.*
Il cherche son chameau alors qu'il est assis dessus. (On ne fait pas attention aux personnes qu'on aime).
- (41) *Tɔge usulṣa fyſe, yette tahta zedekni buzar.*

Quand le chameau danse, il casse sept caisses de carottes. (Chacun doit rester dans ses compétences).

- (42) *Tøge etiz buzsa hif gep joq, tøħu palaqlisa varay-furuy.*
Le chameau casse la terre, ce n'est pas grave ; dès que le coq bouge un peu, il fait autant de bruit. (La loi du plus fort).
- (43) *Tøgini samal utfursa, oħf'kini asmanda kør.*
Quand le vent apportera le chameau, on verra la chèvre dans le ciel. (Les petits ont plus à craindre que les grands).
- (44) *Tøginiij mazar bilen ifi joq.*
Le chameau se moque de la tombe. (Ne fait pas attention aux autres).
- (45) *Tygmini dep tøgidiñ quruq qaptu.*
Pour un bouton perd un chameau. (Pour un détail, on perd l'essentiel).
- (46) *Tügmini køryp, tøgini kormeptu.*
Il ne voit que le bouton, et ne voit pas le chameau. (Il se préoccupe des petits détails, il ne voit pas les choses importantes).
- (47) *Baturluq bilen børe tut, eqil bilen tylke(tut).*
Chasse le loup avec courage, chasse le renard avec intelligence. (Il faut ajuster les moyens à l'objectif).
- (48) *Tadan tylke tumfuqidin ilinar.*
Un renard rusé peut tomber dans ses pièges. (Une personne malhonnête peut tomber dans ses pièges).
- (49) *Tylkiniij terisi øzige dyşmen.*
La peau du loup, c'est son pire ennemi. (Le loup est tué à cause de la valeur de sa peau).
- (50) *Tylkiniij sualixa, ħorazniij dżavabi bar.*
Le coq a des réponses aux questions du renard. (Si on crée des difficultés à quelqu'un, il trouvera la solution).
- (51) *Tylkiniij qujriqi bir tutam.*
La queue du renard n'est pas grande. (Il ne faut pas se croire plus grand que l'on est).
- (52) *Tajni baqsa at bølur, børini baqsa yat (bølur).*
Si on l'aide, un poulain peut devenir un cheval ; un loup reste un étranger même si on l'aide.
- (53) *Tøħu byrkyt bølalmas.*
Un coq ne deviendra jamais un aigle. (Il faut accepter sa propre nature).
- (54) *Tøħu bilginini f'illaydu.*
Un coq chante ce qu'il sait. (À chacun sa compétence).
- (55) *Tøħu tøjmas, kørgenni qoqmas.*
Le coq n'arrête jamais de manger, ses yeux plus grands que son ventre. (Celui qui en veut toujours plus).
- (56) *Danni øyde yep baqqa yerde qaqaqlimaq.*

- Le coq se nourrit dans sa cage, et chante chez les voisins. (Manque de reconnaissance et infidélité).
- (57) *Təħu fillimisimu taj atidu.*
Il fait jour même si le coq n'a pas chanté. (Personne n'est indispensable).
- (58) *Təħu dangal fyser, oħxke dħaġgal (fyser).*
Le coq rêve de son perchoir, la chèvre rêve de son désert. (À chacun son rêve).
- (59) *Təħu qɔndaqqa tħiġqanda hemmini unutur.*
Le coq oublie tout quand il monte aux branches. (Fausse fierté).
- (60) *Təħu korgenni tħeqiżdu, molla korgenni ɔqużdu.*
Le coq picore tout ce qu'il voit, molla (intellectuel) lit tout ce qu'il trouve. (Manque de discernement).
- (61) *Təħuni taħ deme, myfykni pef deme.*
Il ne faut pas crier, ni vers le coq, ni vers le chat. (Il faut être gentil avec tout le monde).
- (62) *Təħuni kolfekke hēydeptu, ordekni qɔndaqqa (ħēydeptu).*
Guider le coq vers le lac, le canard sur la branche. (Demander à quelqu'un de faire un travail hors de sa compétence).
- (63) *Təħuni ɔvirliżanmu ɔbri, tuħumini jegenmu (ɔbri).*
Peu importe de voler une poule ou un œuf, c'est du vol.
- (64) *Təħuni oħlyrmig yfse, jolvasni qɔrqutqili bólmas.*
Si on ne peut pas tuer un coq, on n'arrivera pas à faire peur au tigre.
- (65) *Təħu ufsa tamra qɔnar, latfin ufsa taħxa (qɔnar).*
Si le coq vole, il arrivera sur le mur ; si l'aigle vole, il atterrira sur la montagne. (Chacun a ses compétences).
- (66) *Tərpiqimni qitħik desej, yɔkhan taħbar atrip kør.*
Pour savoir la force d'un veau, tu lui fais porter de lourdes charges. (Il faut exiger plus d'une personne pour juger de ses compétences).
- (67) *κazniż għofini jesej, odekniż peyide ból.*
Si tu veux manger un cygne, pense à un canard. (Il faut s'entraîner à de petites choses avant d'envisager un grand résultat).
- (68) *Asmandiki κazniż fɔrpisixa nan tħilap yemek.*
Trempe le pain dans la soupe d'un canard volant. (Rêve d'une chose impossible à réaliser).
- (69) *Bir qarliżat kelmek bilen bahar bolmas.*
Une hirondelle ne fait pas le printemps.
- (70) *Molla koper bħolsa, qojj haram oħlidu.*
Beaucoup de beaux parleurs, sans boucher, font pourrir le mouton. (Les paroles sont inutiles si on n'agit pas).
- (71) *Øqkiniż efilsa hef' gep joq, qojniż efilsa hojt-hoxt.*
On accepte de la chèvre ce qu'on refuse au mouton. (La raison du plus fort est toujours la meilleure).

- (72) *Atisi atalmışan qozıquzni, balisi etiptu tonguzni.*
Le père ne pouvait pas faire mal à un insecte, mais le fils saura tuer un cochon. (Une nouvelle génération peut faire mieux que la précédente).
- (73) *Keslenfıknıj jilan bılmırı ming jılfılık.*
Il faut mille ans à un lézard pour devenir un serpent. (La nature profonde d'une personne ne change jamais).
- (74) *Taqqa sıksaŋ kejik, suša kirsej belik.*
Fait comme un cerf dans la montagne, fait comme un poisson dans l'eau. (Il faut s'adapter à son environnement).
- (75) *Eshen'gen taşda kejik yatmaptu.*
Il n'y a pas de gazelle sur la montagne qui est supposée en avoir. (Avoir une confiance aveugle en quelqu'un peut apporter des déceptions).
- (76) *Bir şatraq mozaj padini bulsar.*
Une vache méchante porte préjudice à tout un troupeau. (Une mauvaise personne peut nuire à tout son entourage).
- (77) *Palta sepısa mozaj tezeklep qoyuptu.*
Une vache fait caca sur une hache. (Faire n'importe quoi).
- (78) *Tala myfyki oj myfykini qɔylaptu.*
Un chat de l'extérieur prend la place du chat de la maison et le fait partir de chez lui. (Occuper le territoire de quelqu'un et le faire partir).
- (79) *dzıle qılsaj, myfykmu fıſlejdu.*
Même le chat mord quand on l'énerve. (Si on irrite quelqu'un, il peut réagir plus méchamment qu'on ne l'imaginait).
- (80) *Qaſan ødek baldur uſıdu.*
Un canard maladroit doit voler plus tôt. (Un lent doit partir plus tôt).
- (81) *Alemni su besip ketse, ødekning qaptılıqa jetmeptu.*
Même si le monde est inondé, les canards s'en moquent. (Un égoïste se moque des problèmes des autres).
- (82) *øſke jan qajıusida, qassap yaň qajıusida.*
La chèvre craint pour sa vie, le boucher ne pense qu'à ses viandes. (Chacun est concentré sur ses préoccupations).
- (83) *Øqkinij efılsa heſ geþ joq, qojnij efılsa hojt-hojt.*
On accepte de la chèvre ce qu'on refuse au mouton. (La raison du plus fort est toujours la meilleure).
- (84) *Exek exektiq qalsa qulıqını kes.*
Si un âne est moins bon qu'un autre, coupe lui l'oreille.
- (85) *Exigi yf tənqe, toqumi bęf tənqe.*
Achète un âne pour 3 sous, la selle en coûte 5. (Une action qui n'en vaut pas la peine).
- (86) *Ejékke kyfıy yetmise ur tuqamni.*
Si tu ne peux pas battre un âne, bat sa selle. (Si on n'arrive pas à viser la tête, on vise le pied).

- (87) *Eshək hayrisa qoysi ənejək tartiptu.*
Un âne qui brait à la queue qui chante. (Peu importe les émotions des autres).
- (88) *dʒaŋgalda hayrikan eʃək, fehəerde hayriyalmas.*
Un âne qui sait chanter à la campagne, ne saura pas chanter à la ville. (L'environnement est important pour réussir).
- (89) *dʒiŋ ʃep eʃəkke jyk.*
Beaucoup de paroles sont trop lourdes, même pour l'âne. (Trop parler est pesant et inutile).
- (90) *Ayrılıkanni ejiq jer, bəlyn'genni bərə.*
Celui qui est seul est la proie de l'ours, un groupe divisé est la nourriture du loup. (L'importance de rester unis dans un groupe).
- (91) *Ala inekniŋ balisi qala qujruq.*
Le fils d'un âne est un âne. (Tel père, tel fils).
- (92) *It tɔylisa muzka fʃifiptu.*
Quand le chien a froid, il fait ses crottes sur la glace. (Faire le contraire de ce qu'il faut faire).
- (93) *Baňlaştiki it əvəka jarimas.*
Chien attaché ne peut chasser. (Il faut laisser de la liberté aux personnes pour qu'elles agissent).
- (94) *Bir it qavisa, həmme it teŋ qavaptu.*
Un chien aboie, tous les autres aboient. (Dès qu'une personne parle, tout le monde parle).
- (95) *Tasma jegen it əlgyifə h̥yjini taʃlimaʃ.*
Le chien ne change pas de caractère jusqu'à sa mort. (Le temps passe mais le caractère reste).
- (96) *Tatliq til jilanni inidin fʃiqiridu.*
La belle parole fait sortir le serpent de son trou. (Il faut être gentil pour convertir un méchant).
- (97) *Jəlvasni jəŋgen batur əmes, aʃʃiqni jəŋgen batur.*
Héros est celui qui dépasse la colère, pas celui qui bat un tigre. (C'est plus important de rester maître de soi que de réaliser un exploit).
- (98) *Təhuni əltyrmigʃə, jəlvasni qərqutqili bəlmas.*
Tuer le coq pour faire peur au tigre.
- (99) *həjvan balisini baqsaŋ aŋzi burniŋni maj qilar, adəm balisini baqsaŋ aŋzi burniŋni qan qilar.*
Si tu élèves un animal, ta bouche aura à manger ; si tu élèves un homme, ta bouche saignera. (Il faut se méfier de l'homme plus dangereux et moins reconnaissant que l'animal).

3. Les animaux dans les proverbes ouïgours

Nous avons donc choisi quatre-vingt-dix-neuf proverbes avec les stéréotypes d'animaux les plus populaires chez les Ouïgours.

Nous pouvons remarquer que ces proverbes citent de nombreuses catégories d'animaux, mais certains reviennent plus souvent que d'autres :

- parmi les animaux domestiques, nous trouvons dix animaux différents, et le plus utilisé est le chameau (17 proverbes sur 99) ;
- parmi les animaux sauvages, onze sont cités, et le favori est le loup (19 proverbes sur 99) ;
- nous rencontrons aussi dix sortes d'oiseaux ou de volailles, et le coq est plus souvent nommé (19 proverbes sur 99) ;
- les autres animaux sont moins fréquents dans les proverbes, ce qui correspond d'ailleurs à la place qu'ils occupent dans la vie réelle des Ouïgours.

3.1. Les animaux domestiques

Nom de l'animal		Fréquence	L'image	
en français	en ouïgoure		positif	négatif
Âne	efek	9		—
Cheval	at	10	+	
Chien	it	4	+	—
Chat	myfyk	3	+	—
Chameau	tøge	17	+	—
Chèvre	øfke	5	+	
Lapin	tøfstan	4	+	
Mouton	qoj	3	+	
Vache	inek	3		—
Bœuf	kala	1	+	

3.2. Les animaux sauvages

Nom de l'animal		Fréquence	L'image	
en français	en ouïgoure		positif	négatif
Cerf	kejik	3	+	
Chèvre de montagne	tař øfkisi	1		—
Éléphant	pil	2	+	
Loup	børe	19	+	—

Léopard	arslan	2	+	
Tigre	jølvæs	5	+	
Ours	ejiq	1		-
Renard	tylke	6		-
Rat	java ʃaʃqan	1		-
Souris	ʃaʃqan	1		-
Sanglier	tøŋguz	1		-

3.3. Les animaux aquatiques

Nom de l'animal		Fréquence	L'image	
en français	en ouïgoure		positif	négatif
Poisson	beliq	2	+	
Grenouille	paqa	2		-

3.4. Les oiseaux et la volaille

Nom de l'animal		Fréquence	L'image	
en français	en ouïgoure		positif	négatif
Aigle	byrkyt	3	+	
Vautour	laʃfin	1	+	
Hirondelle	qarlıqafʃ	1	+	
Cygne	ʊaz	4	+	
Poulet	mekijan	1		-
Coq	høraz	19	+	-
Canard	ødæk	4		-

3.5. Les Reptiles

Nom de l'animal		Fréquence	L'image	
en français	en ouïgoure		positif	négatif
Lézard	Keslenʃyk	2	+	
Serpent	jilan	2		-

Nous avons aussi remarqué que, dans les proverbes enregistrés dans le dictionnaire du XI^e siècle *Divan-i Lügati't-Türk* (*Le dictionnaire des langues turques*), nous trouvons beaucoup plus d'animaux sauvages, alors que dans les proverbes présentés dans *Le dictionnaire de la langue ouïgoure*, il y a plus de références

à des animaux domestiques, aux arbres et aux plantes. Ceci est sans doute lié à l'histoire du peuple ouïgour qui a été nomade jusqu'au VIII^e siècle, et qui s'est ensuite sédentarisé. On rencontre très peu d'animaux aquatiques dans les proverbes ouïgours, sans doute pour des raisons géographiques : les Ouïgours vivent sur une terre très éloignée de la mer que beaucoup n'ont sans doute jamais vue.

4. Caractéristiques des animaux dans les proverbes ouïgours

4.1. Caractéristiques retenues

Pourquoi tel ou tel animal apparaît dans un ou plusieurs proverbes ouïgours ? Quels aspects du monde animal retiennent l'attention des Ouïgours ? Qu'est-ce que les animaux transmettent à travers ces proverbes ? Quel est le regard des Ouïgours sur les animaux ?

En analysant seulement les 99 proverbes cités dans notre étude, nous pouvons mettre en évidence le regard que les Ouïgours portent sur le monde animal qui les entoure.

- (1) L'animal considéré en lui-même, moins 'humanisé'.
- (2) Les rapports entre l'Homme et l'animal.
- (3) Les rapports entre l'animal et les autres animaux.
- (4) Les rapports entre l'animal et l'environnement où il vit.

4.2. Structure

En ce qui concerne la structure, nous avons remarqué que, dans la plupart des proverbes, il est fait référence à un seul animal pour transmettre une image, soit positive, soit négative. Le message est donc très clair.

Par exemple :

At tapqifə iger tap.
Aie une selle avant d'avoir un cheval.

Certains proverbes comportent le nom d'un seul animal mais il est répété pour fortifier le message transmis.

Jahxi atqa bir qamfa, jaman atqa ming qamfa.
Un bon cheval n'a besoin que d'un coup de fouet, un mauvais cheval en a besoin de mille.

D'autres proverbes font intervenir deux animaux, soit dans le but d'établir une comparaison, soit pour fortifier le message transmis.

Par exemple :

Øqkiniŋ efilsa hæf gep joq, qojniŋ efilsa hojt-hojt.

On accepte de la chèvre ce qu'on refuse au mouton. (La raison du plus fort est toujours la meilleure).

øazniŋ gøfini jesey, ødekniŋ peyide bøl.

Si tu veux manger un cygne, pense à un canard. (Il faut s'entraîner à de petites choses avant d'envisager un grand résultat).

Parfois le proverbe cite les noms de trois ou quatre animaux, toujours pour comparer ou laisser un message plus fort.

Tayni baqsa at bølur, børini baqsa jat (bølur).

Quand on élève un poulain, il deviendra un cheval ; quand on élève un loup, il restera toujours un étranger. (Un rebelle reste un rebelle).

Il est aussi nécessaire de relever ici que les animaux des proverbes ouïgours gardent leurs caractéristiques originelles. Ils ne sont pas 'vraiment humanisés'. Le proverbe ne fait pas pratiquement parler les animaux comme on le voit dans d'autres écrits, et notamment dans des proverbes de certains peuples africains, qui utilisent la formule : « lion dit, loup dit ... ». Par contre, les images des animaux dans les proverbes viennent s'appliquer aux faits relatés dans la situation du discours, les mots du proverbe sont dits à la place de ceux qu'on ne prononce pas.

4.3. Caractéristiques comportementales

Un certain nombre de valeurs sont portées par ces proverbes, et des travers y sont dénoncés (avec le numéro du proverbe) :

Se conduire bien (1 cheval),

Valeur communautaire (8 cheval, 12 loup, 89 ours),

Loyauté (19, 22 loup),

Courage (24, 25 l'aigle),

Comportement méfiant (32, 33, 34 chameau),

Possession, égoïsme (36 chameaux, 55 coq),

Manque de courage (30 lapin, 81 canard),

Manque d'attention (41, 42, 43 chameau, 56 coq, 86 âne),

Malhonnêteté (48, 51 renard),

Incapacité (53, 65 coq, 73 lézard, 94 serpent),

Hypocrisie (31 lapin),
 Victime (64 coq, 81 mouton),
 Rêverie, tête en l'air (58 coq, 68 canard),
 Possession (77 chat),
 Compétition (82 âne),
 Liberté (92 chien),
 Désespoir (74 cerf).

4.4. Caractéristiques physiques

Ces caractéristiques sont évoquées :
 Une grande taille (32, 43, 44, 45 chameau),
 De belles défenses (29 éléphant),
 Une belle peau (49 loup),
 Une petite taille (42 chèvre).

4.5. L'intérêt pour l'homme

Transport : le cheval (1), le chameau (40), l'âne (86),
 Nourriture : le mouton (70), le poulet (63), l'œuf (63),
 Le lever du jour : le coq (57),
 Vêtement : la peau du loup (49),
 Compagnie pour l'Homme : le chat (78, 79), le chien (93),
 Attrape le rat : le chat (28),
 Bijoux : les défenses de l'éléphant (29).

Il est important de noter que l'aspect comportemental (C) est le plus important par rapport aux autres aspects. Le comportement de tel animal est montré en exemple : l'homme est invité à le suivre. Le comportement de tel autre animal est jugé négativement : il est dangereux et doit donc être évité.

5. Stéréotype des animaux dans les proverbes

« Les proverbes expriment indirectement ou d'une manière figurée les opinions, les pensées et les conseils se rapportant à des situations concrètes de la vie. Ils apparaissent sous forme de phrases invariables et sont une source particulièrement riche de stéréotypes puisqu'ils fonctionnent dans la sphère d'une culture donnée reflétant les idées reçues de ses membres » (Potok-Nycz, Sytnicki, 2000 : 252).

L'ensemble des proverbes ouïgours notés dans les dictionnaires ouïgours atteignent le nombre de quelques milliers, mais ceux qui sont utilisés de nos jours ne dépassent pas le nombre de mille. Parmi ces proverbes, presque la moitié utilisent les noms ou les images des animaux. Le monde animal ne cesse de frapper l'imagination de l'homme et lui fournit de nombreuses images très utiles.

Nous pouvons classer les stéréotypes en trois catégories, suivant les messages d'animaux véhiculés par les proverbes : les stéréotypes positifs, les stéréotypes négatifs, les stéréotypes ambiguës.

Par exemple, le tigre représente la force et l'honneur, la fierté et le courage. Le cheval est le symbole d'énergie, de dynamisme et de bon comportement.

Le mouton est représentatif de la douceur, sans aucune ambiguïté dans ce caractère entièrement positif. Le bœuf est l'image de l'honnêteté et de la loyauté. Le léopard et l'aigle sont les symboles du courage.

Par contre, l'âne a mauvaise réputation, représentant la naïveté et la bêtise ; il incarne l'idiot, le sot. Le renard est la personification de la ruse et de l'astuce, mais on a aussi beaucoup d'antipathie pour ce personnage égoïste, méchant, qui incarne le vice et représente le mal. Il n'y a aucune ambiguïté dans ce caractère entièrement négatif dans les proverbes. Le corbeau est, lui, perçu comme la mauvaise langue.

Le loup transmet une image complexe dans les proverbes. Cette complexité vient peut-être du fait que loup est le totem des Ouïgours. Ils accordent le loup à mille caractères humains.

Le chien, le chat, le chameau et beaucoup d'autres animaux ont une image complexe. Elle est soit positive, soit négative, selon le contexte. L'ambiguïté dans ces caractères est profonde. Il faut vraiment bien maîtriser la langue et la culture ouïgoures pour utiliser ces types de proverbes.

Pour traduire des vérités qui pourraient être de tous les temps, les Ouïgours ont établi un code précis d'images signifiantes à l'aide des animaux.

« Si les sens des proverbes peuvent être compréhensibles par n'importe quel auditeur attentif aux explications qu'on lui donne, il est cependant nécessaire, pour entrer dans les arcanes de ce code d'images significatives, d'acquérir le bagage culturel propre à la société en question, connaissance indispensable à une juste perception de la manière qu'ont les mots de dire ces choses universelles dans la langue de cette société particulière » (Leguy, Diarra, 2001 : 72).

6. Conclusion

Les proverbes sont des images empruntées au vécu quotidien de groupes qui confèrent une « forme concrète aux valeurs sous-jacentes [...]. Ils constituent ainsi

comme des expressions de vérité générale, des points de repère dans la vie de chaque individu » (Bodinga-Bwa-Bodinga, van der Veen, 1995).

Certains des proverbes ouïgours cités peuvent se traduire par des proverbes français. En fait, ils transmettent, parfois, le même message mais en mettant en scène des animaux ou des situations propres à leur environnement quotidien. Il s'agit bien se transmettre, chez les uns comme chez les autres, des expériences pouvant faire référence.

« Le proverbe peut intervenir à l'intérieur du discours, en réponse à la réflexion de l'interlocuteur ou bien en venant appuyer les dires de son émetteur : il se situe, comme événement de l'énonciation, au sein d'un discours que détermine son émission, tout comme lui-même influence le cours de celui-ci sur le moment par cette irruption » (Leguy, Diarra, 2001 : 72).

Les proverbes nous permettent de mieux percevoir les valeurs que le peuple veut mettre en avant ou les travers qu'il veut dénoncer. Ils nous renseignent aussi sur la proximité entre les humains et des animaux de leur vie quotidienne. Et il est intéressant de noter que les images et les valeurs ou vices associés à ces animaux sont les mêmes que ceux que nous trouvons dans les proverbes ou les fables françaises. Il y a une sorte de permanence des stéréotypes portés par ces animaux quand ils sont connus des Français et des Ouïgours.

Peut-on parler de sagesse universelle ?

Références

- Bartmiński Jerzy, 1998: „Podstawy lingwistycznych badań nad stereotypem — na przykładzie stereotypu matki”. W: *Język a kultura*. T. 12: *Stereotyp jako przedmiot lingwistyki. Teoria, metodologia, analizy empiryczne*. Wrocław, 63—83.
- Beiliikezi Saimaiti, 2011: *Uygur Ata Sözleri ve Dayimleri*. (Les proverbes Ouïgours). Ankara.
- Bodinga-Bwa-Bodinga Sébastien, van der Veen Lolke, 1995 : *Les proverbes Eviya et le monde des animaux*. Paris : Harmattan.
- Leguy Cécile, Diarra Pierre, 2001 : *Le proverbe chez les Bwa du Mali : parole africaine en situation d'énonciation*. Paris : Karthala Editions.
- Kashgar Mahmoud, 1072: *Divan-i Lügati't-Türk*. (Le dictionnaire des langues turques). Kashgar. Réédition par la Maison du peuple du Xinjiang, 2012.
- Potok-Nycz Magda, Sytnicki Józef, 2000 : *L'intra culturel et la traduction*. Vol. 25/26. Poznań : UAM.
- Renan Joseph Ernest, 1864 : *De l'origine du langage*. Paris.
- Yakup Abliz, 1990: *Uyghur Edeby Tilining Izahlik Lughitti*. (Le dictionnaire de la langue ouïgoure (six tomes, 5000 pages)). Pékin: L'édition de la Maison des nationalités.